

How do I love thee? Sonnet 43

Elizabeth Barrett Browning

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

How do I love thee? Let me count the ways.

Come ti amo? Fammi contare i modi.

I love thee to the depth and breadth and height

Ti amo fino alla profondità, l'ampiezza e l'altezza

My soul can reach, when feeling out of sight = fuori vista

(che) la mia anima possa raggiungere, quando (la mia anima) entra nel regno spirituale

For the ends of Being and ideal Grace.

Per il fine di Esistere e per la Grazia ideale.

I love thee to the level of everyday's

Ti amo al livello dei più tranquilli bisogni (come un bisogno intimo quotidiano)

Most quiet need, by sun and candle-light.

Di ogni giorno, al sole ed alla luce della candela.

I love thee freely, as men strive for Right;

Ti amo liberamente, come gli uomini lottano per la Giustizia; (lett. il giusto)

I love thee purely, as they turn from Praise.

Ti amo con purezza, come loro (gli uomini) rifiutano la Lode. (senza desiderio di lode)

I love thee with the passion put to use

Ti amo con la passione messa in uso (provata)

In my old griefs, and with my childhood's faith.

Nei miei vecchi dolori (durante la mia sofferenza), e con la fede della mia fanciullezza.

How do I love thee? Sonnet 43

Elizabeth Barrett Browning

Traduzione Letterale

(Carmelo Mangano)

I love thee with a love I seemed to lose

Ti amo con un amore che mi sembrava di perdere

With my lost saints. I love thee with the breath,

Con i miei perduti santi (si riferisce alla morte della madre). Ti amo con il respiro,

Smiles, tears, of all my life! - and, if God choose,

I sorrisi, le lagrime, di tutta la mia vita! - e, se Dio lo sceglie (lo vuole),

I shall but love thee better after death.

Amerò solo te meglio dopo la morte.